

David Kaufmann Coll
 194 Budapest
 22 11 1944

ממשלון מן כלסין - מקומו
 ממשלון מן כלסין - מקומו
 כלסין

22

- (1) כתאבי יא סידוי וסרלאי אפאל אללה בקאך ראדאם סלאסאן וסעמאדאן נצור
 קנד אל חסרה ברסמאח מן אל
- (2) מדינה להי בליון מן אלדל כחאם אללה עליך ועלינא באחסן כאחאם ען
 חאל סלאסאם מי אל גמל רסגל מי אל קלב מן
- (3) מא חרה עלינא מי חרה אל וקא אל חסן אסל אללה מן יסורב וצלם
 כתאך מי ס [] אל סיד חכר עבראללה
- (4) בן אל בעבאק מן אל שתי מדכר סלאסאן מדאסאם אללה וסורה ברלך
 דכרה רצול אל רוסה פאלסא
- (5) חסרה אללה תעי דכרה מא קטל מי אל שט רכיק אל סחאק ראן אל פרכה
 חכסר ואל כליק יכסר אל חלה
- (6) וסא בקי מי אל קיסמאריה ארנר מן למ יכסר סי רעז עלי דלך כחסר בר
 כאן כסמאריה עאבלה וסלחך
- (7) וצל אלי דכרה בקיח אל חנמאק ארנר מן קד רחקה סוק בעד דלך לאן
 באר כחלכחא ועלי מא קיל
- (8) חכיקת כדינריין אל דרג לעל תנגבר אל כסמאריה רחאם אל שט יא סרלאי
 מא נחסן נצף לך דכרה חאלה חנא מר
- (9) סמאדנר חאל כאבא אל גאזי יסור לי דינר וצור קליל דכרה חנא למ
 ימטי ענק ואני חנא מא נכסר חלה אל צכר
 waiting for payment
- (10) ליה לר חכיק באכחך כסמאריה וכוון יכרן חמנה ענדי אפאל סמא חכיק
 ככסמאריה יסירה ותעמל
- (11) עלי חמנה ג' סנין תת רצלה כתאך מי חרה אל עתה מדכר חסר אל שט
 חנא איצא עלי חרה אל גמל למ יכבאק
- (12) ענך וקר חלעה בעמא לסגר ולם חקדר עלי חיקה רחא מדרי יא סרלאי
 חס חרה סידוי חכר אל כסר
- (13) סלאסאן בן סמערן ידכר חנא באקא כדינריין ודא אל רפל וצור סמאח גזר
 מן קרסני ככמאריה חסגאלך מי
- (14) כאכח בן קלאן רעיאם רגירה חנא חעלם יא סרלאי מן סן חסגאל
 כטי חאחא גירה ודא סי ססחמאק
- (15) ראנסא ינב עלי אל חנסאן חרה קצד כאב מא יחכלף בא עלי מן ינבזה
 וקר וחללה אל עזים ארבעני דלך
- (16) כחסר לאן למ יצא מי ידי סרי גני קלסא כאל כסמאריה חתי אל חסגל
 חכרהק עלי וקלם מן לחקה וארבעני

ממשלון מן כלסין - מקומו
 ממשלון מן כלסין - מקומו
 כלסין

4

ממשלון מן כלסין - מקומו
 ממשלון מן כלסין - מקומו
 כלסין

4

4

rought after

- (17) אל דקא קעלט לך אל שטאט יא שולאס שטאט קלעך לע שטאטן סא האן
אלא מן ינאנז סא כנס מן בך אדא אל מן
- (18) וסא קדרא אלא מן מואיניס קנדר סקציס וסא אדא לסא בלעמך בסי
מקב סיס לאנך קנדי אצל
- (19) מן אדא ראני אקלס מן לך כלמך מן לא מקרפא במאגא לכאן מקבא סיסא
מבאר מן אדא דנקלס מן
- (20) קאא מואיניס אל באסטן אכלמך באל טבע גיר אני נקול אדא בבאי רנאסי
אדא גנא סא קליך לאיסא דברא
- (21) סא סלס אל סנא קרף סלסל דא במאן רסן כתב דא מבראס סקלס איין
סלסל ראלס כתב דא מבראס לסאסי
- (22) מאכנא ידבר סי במאב כל מנסאן גמיע סא סלסל סי אל סרמכב חרץ סנא
לאלס פאיע אל כתב יכרן
- (23) כתב ראור יגרב קן אל גמיע אלא אדא אל כאבא סא דבראס אצל ואיסא
מן מן יצל אלי סי אדא אל סנא
- (24) סי לסא מן כאן סי אל אסכרע אל כארנ ראל במאב דא מבראס לסרלס
אל סיין אבר יוסף ידבר מן ראל אליס
- (25) מן קבלך קול סלסל דא במאן ראסלסא סי אל סרמכב וסי אדא אל אסכרע
ראלס לסרדינא ואל קול אל סלסל
- (26) סכאר סי כן אסכנדר חלל יכתב סלאסחאקד סלסל כן יסידאן סנא ב
לסוק אביס סנא ראור סנא
- (27) לאן קר אנארס ביסא רעליס ליסקב וסיסון לא גיר סער לב קסע א' ס
אל חאני אביס סער כדי קסע סא
- (28) עליס במאסי בן נסיס ראלנאס יא שולאס במאר סער סי קסע אל קול סק
סאלע וסא אדרי אס כאן אדא אל סרי
- (29) אל סכארך וסא נקדר גביס סי אדא אל דקא סי לאן מאכנא אצל אל בל
פלבר באל קער וסי ירמא
- (30) אדא קער עלי ואל אבי אלרי באב מן אל אנדלס חללס אק יבאל אל גוירא
לאנא סביבאקציסא רנאן
- (31) גחלמך לעל לא חאס אדא אל באבא עלי סרנא יסר חללס סק יסרג קנא
ברמחאס וקן כל יסרג
- (32) אדא חנאל אדא אל אסר מן סא חללס גביס אל בקיסא וסא גירי אל קול
אל באקס מן אס כאבא אר אלי

- (33) מן גביע אל בקיט ודא תפצל חללא כחלמאן אל פלמל חזקת פא יבנך פיה
אלי חסן אל כחמון
- (34) ואסחריה לך כה פא ירמק חללא וסא מעלסך יא פולאי מן קר סמכרס חללא
מק' וחמלה פא קארב
- (35) אל וזיר רזמסין צחבא חכי חלנצף פנחא לסיך אבא אסחק ברררן בן פורסי
ז'ל ולסרסי בן חבא
- (36) אל חי ראל נצף לי רלחבי רבך אל סיך

סרליס

חבר אסחק מן אל נצף אל סוכרר אל חלחסי ראל חלמל לסרסי/ בן אבר אל פא
רקד חלמל/ כחבאם בחס[?] אל ראל אליך ראל רזמא/ גמיעא כלמא ראל/ סעא יא סרלאי
חמא/ סן חללא מק' כחלמאמא/ מקף עלי אל סמאק/ רמחטן פיה אל נפר/ לאנא סמאק
סכמל/ פרכא סררי די/ רמכא סררי דינרי/ חללא חללא יא סרלאי נחב/ מן סר
סן אל צבי/ ראד יכרן ב רמחטל סעא [פא חל] בייע פמא חלל סן דגא
מקבץ חנא חרסן/ חללא אל נצף ריקבץ חר/ אל נצף ולי רזיסא חריר

צד שני

ולי איצא פא קארב אל וזיר/ נמשה לא קטעה רבאן אל נצף/ לסיך אבר
אל/ כסר סליסאן/ בן סארל יקבצא/ סמחמאק ראל נצף/ איצא כלמא כיני/ רביין חכי
נחב מן חסר סנא רמחטל פיה יאמאג פיה/ כדלך חמפלל חסל לי אל חמפלל
חמפעה חליא/ רמחטל חליא

דף שני

- (1) רמחטל חליא חס פא פאל לי ענרך מן כאן וסחריה כה פא חרפע חליא וואן
כאן למ חסחרי סי חרפע חליא אל
- (2) דגא ראללא חלחסי סרלאי חמכר עלי ירי אצחבנא לא ירבאו לצקליא
רמחטל לאנא ראללא אל קצימ חמא אל ברר/ וסא פמחמא כה למן
- (3) סקלמ מן פא יכמא ען אצחבנא פא ולא ידכרו אל צחיה חלא ריזידו
קליא אסחמלח רמחטל כאן סכב חלב אל סלמחן אל עסר
- (4) למן רמפ חליא מן חמל אל בלר יסארכו אל גרמא ריגרוז רמחמאמא
כאסמחמא חללא יא סרלאי/ רמחמא חללא מק [ען]
- (5) אל נאס אל סנא מן פא חללא יסממרו אל נאס לסמחריא ויסמחריא סן
חמא כלח/ רכרמ אסר אל סיך אבר אל בטר

- (6) מליסמן בן שאול ושא עמלך כח יא מרלאי לא תלום חלל צמחכך לחנה מי
רקת דמע גליס חל מעדל קהל לא מימי
- (7) ^{לפלאן} חלל מלח מלח לא גיר רכמנת בינחת מוקמ ^א ומוקמיו רמיסמח
רכמנת באח לאן אל רגל כמא מעלמ סא
- (8) יכתב מוצל כמחכך חנה מוסך חללח מלחא חן יחמל אליך מלח ממן חל
מקדל וחדח מי לא יסרג מי מריק אל חמחח
- (9) חן יכרן חנסמן דמע גליס מי רחמחח חן לא ידמע לחחד מי רחמחח קהל לא
קדל חן לפלאן מימי חלח אל רכח מלח
- (10) מלרסח וליס לך עליס לאיסס חן קהל מי חונבה חל חמחח רחל מכהחמחח
רחמכך חן לסא רכל כמחכך
- (11) ודרגה מקדאר חל כחן כחן אל חלח לך דונח ^{כע} חחחחח חליחחחחח חלח
מי אל רקת דמע ^ל יחורח סא
- (12) יכתב כך וחלדי יעמל מי חל עלחחח חמחח מן גמיל רחח חנה כחן רקת
חל סיף רחל נמע סא יגטר חחד
- (13) יקבץ רחלח רקח וקבץ אל עלחחח רגעלחח מי סכרן חלי חן חכיעת קליל
קליל רחח יכבך כאל סלחח רילרסך
- (14) מי כמב חל מרנחן כלחחח מע רי יחורח ורי חייס ^ל רקח קבץ רי חייס
סא יכתב כח רחמסח ענדך סמח אל סיף
- (15) חכר אל כסר וחל סעח יא מרלאי חמל חמחח סא חצל מי סמחח חמחח לא כח
סי רחמחח חליס חן אדמעח
- (16) חלי חכס יחכלף לא כח רחמכרן מי ולך מסכרר רקח קהל חן לפ ינמד חלי
רחלי חן חנה נאכר מן רחלח סי בקיסח
- (17) רחלי מן סכר רחמחח מעלח חנה ^ל נחילנח ריעז עלינח כלנח ולא יקדר רי
יחורח יכמסרח ולא גירח מחקמל
- (18) עלי חמחח רחלח רחמיסכ נמסח כמא קמח ^ל חמיגך רחלנחס סא יסמחגויר
קך חל גמס קד כחן מי רקח רחלח
- (19) אל עלחחח סא יגטר יחורי יקף עלי אל סמחל רחמלח חר וסא קצר וקבצחח
רחח סנה מרגעח לך מלח יכרן חר
- (20) גיר סמכר לך מעלמחך ולך ^ל רחל עלחחח מכמח חלי דכרח לפ חצל לאן קהל
סידי חכר חל כסר סלמחן
- (21) בן סמקורן בקיסח ברסיו ^ל כמחכך לא תכליני סנה בחמלך וסלחמחך רחמחחחך
חכלג מרחדך
- (22) קרחת קליך אל סלחח וסרלחח אל רח ^ל חמלח אל סלחח וסן חסמלח ענחחחך
חל סלחח רחמכס חללח רגעח חל רכיל

1927

בתחן יצילם לה מי אבן אל בקבוק

מהענין עלי האלה רקד באר אל סדם

על קהלים יקבצו סידרי אבר אל סדרו פרה

ראלסטיך אכר סרטף דאל סיך אכר

אל סגן, לאם אל ירם ג' חסותם קל סבב אל

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਸ੍ਰੀਮਤੀ ਜੀਵਨ ਬੀਬਾ

מסגול חללה בקחה ראדה קזה רמאסרה

מצר הן שם מללם קי [727]

תרגום א **בן אל מסכנדרמניס**

1928